

Chapter 10. Jean Sempé’s Prayers and Texts in Julio’s (1896),

Marvelous Prayers for the Healing of all Illnesses

Benjamin Hebblethwaite

As mentioned in the introduction to Chapter 9, *oungan* Nelson Marcenat, like many other Vodou priests and priestesses, includes some French language Catholic mystical literature in his Vodou practice. While he serves the lwa in his various activities, he also makes use of Sempé’s texts found in Julio’s (1896), *Prières merveilleuses pour la guérison de toutes les maladies* ‘Marvelous Prayers for the Healing of all Illnesses,’ and the texts of Coret (1851), *L’ange conducteur* ‘The Guiding Angel,’ for healing treatments, childbirth and burials. *Oungan* Marcenat is, in his own words, a *pike liv* ‘a book stake’ who has the literacy skills needed to recite French and Latin Catholic texts for rituals and functions like burial, baptism, healing, protection, the expelling of demons, etc. Some Catholic texts are also commonly recited and sung prior to ceremonies for the lwa. Thus for certain occasions and rites of passage, an *oungan*, especially one who is literate in French, will be called upon to serve as a *pike liv* or as a *pè savann* ‘a recognized spiritual leader of a community who uses Catholic texts in special contexts.’ These texts can be used apart from Vodou, depending on the context, or they can be syncretized with or appended to Vodou content.

As Leyburn (1941) pointed out, many Americans, Britons or Italians, among other cultures, inherit an exclusive attitude about religion: a believer is *one* thing and not *two* things. Haitian, Fon or Yoruba cultures, however, comfortably absorb foreign deities, notions and traditions into their systems. Prior to the slave trading of the colonial period, West African cultures commonly added foreign elements to their pantheons and theologies. The religions in these cultures induct foreign deities into their heavens and engage in ‘divine naturalization.¹ In these cultures, religious ideas have

a composite character in which *assemblage* out of diversity forms an underlying principle.² In Fon and Yoruba areas, initiation into a given tradition usually requires the acquisition of the language originally associated with the tradition. For example, Chango initiates in Fon-speaking Benin are expected to acquire the Yoruba language. In periods of ethnic conflict and war, the most desirable war booty included the priests, statues of conquered gods and shrine paraphernalia. Upon invasion and annexation, foreign deities and priests were incorporated by both the invaders and the invaded. Inter-ethnic marriages also facilitated influences from the outside. Following the advice of *oungan* Marcenat, we offer selections of Jean Sempé's prayers and texts in order to provide examples of the kinds of Catholic texts that are utilized by Vodou priests and priestesses. These texts illustrate how the spirit of *assemblage* is alive and well in Haiti. Catholic literary influences in Vodou are extensive, so this material should be understood as a small sample. Mystical Catholicism shares a great deal in common with Vodou: these texts assert the primacy of the Supreme Being and recognize a special role for angels (*hwa*), saints (*hwa*) and demons (*dyah*) as intercessors or malevolent trouble-makers who take action on earth. Like Vodou texts, Jean Sempé's texts seek the healing of the sick, protection against misfortune, and the strength and well-being of the faithful.

Invocation toute-puissante

qu'il est bon de réciter avant d'entreprendre une guérison quelconque

† O Toi, par qui tout a été fait et par qui tout sera transformé pour retourner à la source première, Principe émané du sein de l'Éternel, Âme de l'Univers, Divine Lumière, je t'invoke à mon aide. Oui, viens, Fluide créateur, pénétrer mes sens amortis. Et vous, augustes Messagers du Très-Haut, Anges de lumière, Esprits célestes, vous tous, Ministres des volontés de mon Dieu, venez à moi, j'imploré votre assistance. Hâtez-vous, venez m'éclairer et me guider ; portez à Dieu ma prière : il connaît mes désirs. Je veux soulager mes frères et sœurs, les fortifier, les maintenir ou les rendre justes devant lui...

Je vous implore par le Fils Unique, égal au Père, qui règne avec le Saint-Esprit, en l'Unité d'un seul Dieu. Ainsi soit-il !

Prière avant d'entreprendre un voyage

All powerful invocation

which is good to recite before undertaking any healing

† Oh You, through whom all was made and through whom all will be transformed to return to the first source, Principle emanated from within the Eternal, Soul of the Universe, Divine Light, I invoke you to help me. Yes, come, creator Fluid, penetrate my dull senses. And you, august Messengers of the Most High, Angels of light, celestial Spirits, all of you, Ministers of the wishes of my God, come to me, I beg for your assistance. Hurry, come to enlighten me and guide me; carry my prayer to God: he knows my desires. I want to relieve my brothers and sisters, fortify them, maintain them and make them worthy before him...

I beg you by the Only Son, equal to the Father, who rules with the Holy Spirit, in the Unity of a single God. Amen!

Prayer prior to undertaking an important trip

important

† Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux me dirige et m'accorde un voyage de paix et de bonheur; que l'Archange Raphaël m'accompagne dans ma route, afin que je revienne dans ma maison avec la paix, le salut et la joie.

Seigneur, ayez pitié de moi. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de tous.

Pater noster, etc.

Mon Dieu, sauvez votre serviteur, qui espère en vous.

Oraison de Saint Charlemagne

O Dieu tout-puissant, vous avez subi la mort sur l'arbre patibulaire de la croix pour expier mes péchés.

† O Sainte Croix de J.-C., soyez toujours avec moi.

† O Sainte Croix de J.-C., repoussez loin de moi toute arme tranchante.

† O Sainte Croix de J.-C., préservez-moi de

† May the all mighty and merciful Lord direct me and give me a peaceful and happy journey; may the Archangel Raphael accompany me on my path, so that I may return to my house with peace, salvation and joy.

Lord, have pity on me. Christ, have pity on us. Lord, have pity on all.

*Pater noster*¹, etc.

My God, save your servant, who hopes in you.

Prayer of Saint Charlemagne

Oh all mighty God, you underwent death on the sinister tree of the cross to atone for my sins.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, be always with me.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, keep all sharp weapons far away from me.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, preserve me

¹ Latin for ‘our Father’ in English.

tout accident corporel.

† O Sainte Croix de J.-C., détournez de moi tout mal.

† O Sainte Croix de J.-C., versez en moi tout bien, afin que je puisse sauver mon âme.

† O Sainte Croix de J.-C., éloignez de moi toute crainte de la mort et accordez-moi la vie éternelle.

† O Sainte Croix de J.-C., gardez-moi et faites que les esprits malins, tant visibles qu'invisible, fuient devant moi, dès aujourd'hui et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

Aussi vrai que Jésus est né le jour de Noël, aussi vrai que Jésus a été circoncis, aussi vrai que Jésus a reçu les offrandes des trois Rois Mages, aussi vrai que Jésus a été crucifié le vendredi saint, aussi vrai que Joseph et Nicodème ont ôté Jésus de la croix et l'ont mis dans le sépulcre, aussi vrai que Jésus est monté au ciel ; de même qu'il soit aussi vrai que Jésus me préserve et me préservera de tout attentat de mes ennemis, tant visible qu'invisible, dès aujourd'hui et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

from all physical accident.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, turn all evil away from me.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, pour into me all good, in order that I may save my soul.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, distance from me all fear of death and give me eternal life.

† Oh Holy Cross of Jesus Christ, protect me and make the evil spirits, whether visible or invisible, flee before me, as of today until the end of time. Amen!

As true as it is that Jesus was born on Christmas day, as true as it is that Jesus was circumcised, as true as it is that Jesus received offerings from the Three Wise Men, as true as it is that Jesus was crucified on good Friday, as true as it is that Joseph and Nicodemus took Jesus off of the cross and put him in a tomb, as true as it is that Jesus rose into the heavens; in the same way it is just as true that Jesus preserves me and will preserve me from all attacks from my enemies, whether visible or invisible, from today until the end of time. Amen!

O Dieu tout-puissant, sous la protection de †
Jésus, Maria, Joachim, † de Jésus, Maria,
Anna, † de Jésus, Maria, Joseph, je me remets
entre vos mains. Ainsi soit-il !

O Seigneur, par l'amertume que vous avez
soufferte pour moi sur la Sainte Croix,
principalement lorsque votre âme s'est séparée
de son corps, ayez pitié de mon âme, quand elle
sera séparée de ce monde. Ainsi soit-il !

**Prière pour chasser d'une habitation tout
mauvais esprit ou empêcher tout bruit
suspect**

Je te chasse, Esprit du mal, et je te somme †
par le Dieu Vrai, † par le Dieu Vivant, † par le
Dieu Saint, de sortir et de t'éloigner de ce lieu,
pour n'y plus jamais revenir. Je te l'ordonne au
nom de Celui qui t'a vaincu et qui a triomphé de
toi sur le gibet de la croix et dont la puissance
t'a lié à jamais. Je t'ordonne de ne plus
épouvanter jamais ceux qui habitent en cette
demeure, au nom de Dieu † Père † Fils † et
Saint-Esprit, qui vit et règne dans tous les siècles
des siècles. Ainsi soit-il !

Oh all mighty God, under the protection of †
Jesus, Mary, Joachim, † of Jesus, Mary, Anna, † of
Jesus, Mary, Joseph, I put myself in your hands.
Amen!

Oh Lord, by the bitterness that you suffered
for me on the Holy Cross, most importantly
when your soul separated from its body, have pity
on my soul, when it will be separated from this
world. Amen!

**Prayer to chase all evil spirits from a property
or to hinder all suspicious sound**

I chase you, Spirit of evil, and I enjoin you †
by the True God, † by the Living God, † by the
Holy God, to leave and to get away from this
place, and to never come back here. I order you
do that in the name of the One who defeated you
and who triumphed over you on the gallows of
the cross and whose power has bound you for all
eternity. I order you to never again frighten those
who dwell in this place, in the name of God †
Father † Son † and Holy Spirit, who lives and
reigns throughout all of the ages and millennia.

Amen!

Nous vous en supplions, Seigneur, visitez cette demeure, et chassez-en bien loin toute embûche de l'ennemi ; que vos Saints Anges y habitent, nous conservant dans la paix ; et que votre bénédiction soit toujours avec nous. Ainsi soit-il !

We beg you, Lord, visit this place, and chase far away from it all pitfalls of the enemy; may your Holy Angels dwell here, conserving us in peace; and may your blessing always be with us.

Amen!

Prière contre la possession et autres tourments des mauvais esprits

Cette prière doit se dire tous les jours pour être préservé du malin esprit, du fer, de l'eau, du feu, de la foudre, de la mort subite et tout danger de tomber en injuste captivité.

Pour se délivrer d'un mauvais esprit, il faut la dire trois fois de suite avec un cierge allumé.

On s'y prend de la même manière, lorsqu'il s'agit de délivrer une femme en travail d'enfant.

On la dit en neuvaine contre les maléfices de mariage.

Verbe, qui avez été fait chair, qui avez été attaché à la croix, qui êtes assis à la droite de Dieu le Père, je vous conjure par votre saint

Prayer against possession and other torments of evil spirits

This prayer must be said everyday to be protected from evil spirits, from iron, from water, from fire, from lightening, from sudden death and all danger of falling into unjust captivity.

To deliver oneself from an evil spirit, it must immediately be said three times with a lighted candle.

One makes use of it in the same way when delivering a woman who is laboring with child.

One says it for the novena³ against the evil deeds of marriage.

Verb, who became flesh, who was crucified on the cross, who is seated on the right of God the Father, I beg you by your holy Name, at the

Nom, à la prononciation duquel tout genou fléchit au ciel, sur la terre et dans les enfers, exaucez les prières de ceux qui mettent leur croyance et confiance en vous, daignez préserver cette créature, N..., par votre saint Nom, par les mérites de la Sainte Vierge votre Mère, par les prières de tous les Saints, de toute attaque et maléfice de la part des démons et des malins esprits, vous qui vivez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit. Ainsi soit-il !

† Voici la Croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, d'où dépend notre salut, notre vie, notre résurrection spirituelle, la confusion de tous les démons et malins esprits.

Fuyez donc, disparaissez d'ici, démons, ennemis jurés des hommes, car je vous conjure, démons infernaux, esprits malins, qui que vous soyez, présents ou absents, sous quelque prétexte que vous soyez appelés, invités, conjurés ou envoyés de votre bon gré ; où forcés par menaces ou par l'artifice d'hommes méchants ou de femmes méchantes, pour y demeurer ou habiter, je vous conjure donc derechef, quelque opiniâtres que vous soyez, de

pronunciation of which all knees bend before heaven, on earth and in hell, grant the prayers of those who place their belief and confidence in you, deign to preserve this creature, Name..., by your holy Name, by the merits of your Mother the Holy Virgin, by the prayers of all of the Saints, from all attacks and evil spells carried out by the demons and crafty spirits, you who live with God the Father, in the unity of the Holy Spirit. Amen!

† Here is the Cross of Our Lord Jesus Christ, from who depends our salvation, our life, our spiritual resurrection, and the confusing of all the demons and crafty sprits.

Flee then, disappear from here, demons, sworn enemies of men, for I entreat you, infernal demons, crafty spirits, whoever you are, present or absent, for whatever pretext that you have been called, invited, invoked or sent by your own free will; or forced by threats or by the artifice of mean men or mean women, to dwell there or live there, I entreat you thus to henceforth, however opinionated you may be, to leave this creature, Name..., † by the Great

quitter cette créature, N..., † par le Grand Dieu Vivant, † par le Dieu Vrai, † par le Dieu Saint, † par Dieu le Père, † par Dieu le Fils, † par Dieu le Saint-Esprit, principalement † par Celui qui a été immolé en Isaac, † qui a été vendu en Joseph, † qui étant homme a été crucifié, † qui a été immolé comme un agneau, † par le sang duquel Saint Michel, combattant contre vous, vous a vaincus, vous a fait fuir. Je vous défends, de sa part et par son autorité, sous quelque prétexte que ce soit, de ne faire aucun mal à cette créature, N..., soit dans son corps, soit hors d'elle, ni par vision, ni frayeuse, ni crainte, tant la nuit que le jour, soit qu'elle dorme, soit qu'elle veille, mange ou prie, soit qu'elle agisse naturellement ou spirituellement. Si vous êtes rebelles à ma volonté, je lance sur vous toutes malédictions et excommunications et vous condamne, de la part de la Très Sainte Trinité, à aller dans l'étang de feu et de soufre, où vous serez conduits par le bienheureux Saint Michel. Si l'on vous a invoqués, en vous faisant quelque fort et exprès commandement, soit en vous rendant un culte d'adoration et de parfums, soit

Living God, † by the True God, † by God the Son, † by God the Holy Spirit, principally † by the One who was immolated like Isaac, † who was sold like Joseph, † who as a human was crucified, † who was sacrificed like a lamb, † by the blood of which Saint Michael, fighter opposed to you, defeated you, made you flee. I ban you, on his behalf and by his authority, for whatever pretext it may be, to do no evil to this creature, Name..., whether it be in her body, whether it be outside of it, neither by vision, nor by fright or fear, whether in the night or in the day, whether she is sleeping, whether she is awake, eats or prays, whether she acts naturally or spiritually. If you are disobedient to my authority, I cast upon you all curses and excommunications and condemn you, on behalf of the Most Holy Trinity, to go into the lake of fire and sulfur, where you will be led by the blessed Saint Michael. If you have been invoked, while doing for you some strong and intentional command, whether by establishing a cult of worship and perfume, whether by casting some kind of spell by words or by

que l'on ait jeté quelque sort par paroles ou par magie sur les herbes, les pierres, ou dans l'air, soit que cela se soit fait naturellement ou mystérieusement, soit que ces choses soient temporelles ou spirituelles, ou enfin qu'on se soit servi de choses sacrées, qu'on ait employé les noms du Grand Dieu ou des Anges, qu'on se soit servi de caractères secrets, qu'on ait examiné les minutes, heures, jours, mois et années, quand on aurait fait avec vous quelque pacte tacite ou manifeste, même avec serment solennel ; je casse, détruis et annule toutes ces choses, † par la puissance et vertu de Dieu le Père, † par la sagesse du Fils, Rédempteur de tous les hommes, † par la bonté du Saint-Esprit ; en un mot, † par Celui qui a accompli la loi en son entier, † qui est, † qui était, † et qui sera toujours † Omnipotens, † Agios, † Ischyros, † Athanatos, † Soter, † Tetragrammaton, † Jéhovah, † Alpha et Oméga ; en un mot, que toute la puissance infernale soit mise en fuite et détruite en faisant sur cette créature, N..., le signe de la † Croix, sur laquelle Jésus-Christ est mort, et par

magic through herbs, rocks, or in the air, whether it was done naturally or mysteriously, whether these things were temporal or spiritual, or finally whether one used sacred things, whether one used the names of the Great God or the Angels, whether one used secret characters, whether one examined the minutes, hours, days, months and years, when one would have made with you some tacit or manifest pact, even with a solemn oath; I break, destroy and annul all these things, † by the power and virtue of God the Father, † by the wisdom of the Son, Redeemer of all men, † by the goodness of the Holy Spirit; in a word, † by the One who fulfilled the law in its entirety, † who is, † who was, † and who will always be, † Omnipotens † Agios, † Ischyros, † Athanatos, † Soter, † Tetragrammaton, † Jehova, † Alpha and Omega; in brief, may all the infernal power be made to flee and destroyed by making upon this creature, Name..., the sign of the † Cross, upon which Jesus Christ died, and by the intercession of the blessed Virgin Mary, of the Holy Angels, Archangels, Patriarchs, Prophets,

l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, des Saints Anges, Archanges, Patriarches, Prophètes, Apôtres, Martyrs, Vierges et Confesseurs, et généralement de tous les Saints qui jouissent de la présence de Dieu, aussi bien que des saintes âmes qui vivent dans l'Église de Dieu. Rendez vos hommages au Dieu Très Haut et Très Puissant et qu'ils pénètrent jusqu'à son trône comme la fumée de ce poisson des abîmes qui fut brûlé par l'ordre de l'Archange Raphaël ; disparaissez, comme l'esprit immonde disparut devant la chaste Sara. Que toutes ces bénédictions vous chassent et ne vous permettent nullement d'approcher cette créature, N..., qui a l'honneur de porter sur son front le signe de la † Sainte Croix ; parce que le commandement que je vous fais maintenant n'est pas le mien, mais de Celui qui a été envoyé du sein du Père Éternel, afin d'anéantir et de détruire vos maléfices [...]

Apostles, Martyrs, Virgins and Confessors, and generally all the Saints who take delight in the presence of God, as well as the holy souls who live in the Church of God. Give your thanks to God the Most High and Most Powerful so that they may penetrate to his throne like the smoke of this deep water fish which was burned by the command of the Archangel Raphael; disappear, like the unclean spirit disappeared before the chaste Sarah. May all these blessings chase you and not allow you whatsoever to approach this creature, Name..., who has the honor of carrying on her forehead the sign of the † Holy Cross; because the command that I give you now is not my own, but from the One who was sent from within the Eternal Father, in order to annihilate and destroy your wickedness [...]

Chapter 10. Jean Sempé's Prayers and Texts in Julio's (1896), *Marvelous Prayers for the Healing of all Illnesses*

¹ Consentino (1995:30).

² Blier (1995:75).

³ In the Roman Catholic Church, the novena is the recitation of prayers for nine consecutive days to achieve a specific purpose (Encarta Dictionary).